

BiblioStory

Una experiencia de cuentacuentos en inglés

En nuestro mundo rural, con su baja población diseminada en pueblos o pequeñas ciudades, la animación cultural rentable necesita la colaboración entre diversos profesionales para obtener la óptima explotación de los escasos recursos disponibles. Así ha sucedido en nuestro caso con esta experiencia de animación a la lectura en inglés que hemos bautizado como “BiblioStory”.

En nuestra pequeña ciudad de Llerena, al sur de Extremadura, la Universidad Popular y la Biblioteca Municipal “Arturo Gazul” comparten desde hace años una misma sede, en un magnífico edificio histórico del siglo XVI, recientemente restaurado. Además de las instalaciones también compartimos un ideal común y esencial para ambos, como es la democratización cultural de la población.

¿Qué surge cuando a un propósito común como ese lo anima la imaginación y el riesgo? Pues una aventura. Justamente ésta de BiblioStory en la que nos embarcamos el bibliotecario y la profesora de inglés de la Universidad Popular desde principios de 2005.

Hoy en día, saber inglés se ha convertido en una necesidad para casi todos. Su conocimiento es valorado muy positivamente tanto por las instituciones públicas como privadas y en muchas profesiones se exige su dominio. Para su aprendizaje, la sociedad está invirtiendo grandes recursos. Estos

esfuerzos incluyen, entre otros, la incorporación del inglés en las aulas de casi todos los niveles educativos. Algunas comunidades autónomas la ofertan ya a partir de los 3 años. Sin embargo, desde una perspectiva cultural más amplia, como la que nosotros podemos captar desde nuestra posición de bibliotecarios y la educación de adultos, vemos que un hecho loable como es la universalización del dominio del inglés, puede correr el riesgo de convertir una lengua viva en una asignatura más dentro del currículo escolar; un “rollo” del que los alumnos huyen.

Nuestra apreciación de esta conducta se verificó, después del análisis que de nuestro entorno hicimos en los prolegómenos y durante el diseño de nuestro trabajo. No era por tanto gratuita. Muchos rasgos de la realidad social española en el mundo rural ayudan y en cierta manera teledirigen a muchos niños a considerar el inglés sólo como un rollo de asignatura más.

La sociedad en la que trabajamos es monolingüe y además, en las familias la mayoría de los padres tampoco hablan inglés. Algunos puede que tengan conocimientos lingüísticos y de gramática inglesa, adquiridos en su vida académica, pero no dominan el lenguaje oral o coloquial. Por otra parte, en los grandes medios de comunicación al alcance de los niños (la televisión, fundamentalmente) tampoco se utiliza

Francisco J. Mateos
Ascacibar
BPM “Arturo Gazul” de
Llerena (Badajoz)

Rosa M^a Fuentes Galindo
Profesora de inglés de la
Universidad Popular de
Llerena (Badajoz)

el inglés. Pensemos que todas las series, películas, dibujos animados, etcétera, están perfectamente versionados al castellano. Casi todos los juegos electrónicos también tienen versiones en castellano. Internet, y fundamentalmente sus buscadores, también manejan el castellano y además existe una multitud de traductores inmediatos para webs en otros idiomas.

En definitiva, nuestros chavales están muy arropados en su castellano y en cierta medida sobreprotegidos a exposiciones de otros idiomas. Sin embargo, no es necesario aquí profundizar en las razones o causas de esta realidad, cuestión que se escapa a nuestro propósito.

Ante esta realidad decidimos intervenir con nuestros modestísimos recursos y conocimientos. Éramos conscientes también de la escasísima bibliografía al respecto sobre experiencias similares que nos pudieran orientar. Por todo ello, el diseño de la actividad fue muy estudiado. Hasta que no obtuvimos sobre el papel una fórmula que a ambos, profesora y bibliotecario, nos pareció idónea para comenzar sin traspies, no convocamos a los niños.

La cimentación del trabajo y el encuentro con un gran aliado

Como ya hemos anunciado en el título de este artículo, en un principio se pretendía solamente organizar un cuentacuentos que, por un lado, fomentara la lectura, y por el otro, el acercamiento al aprendizaje del

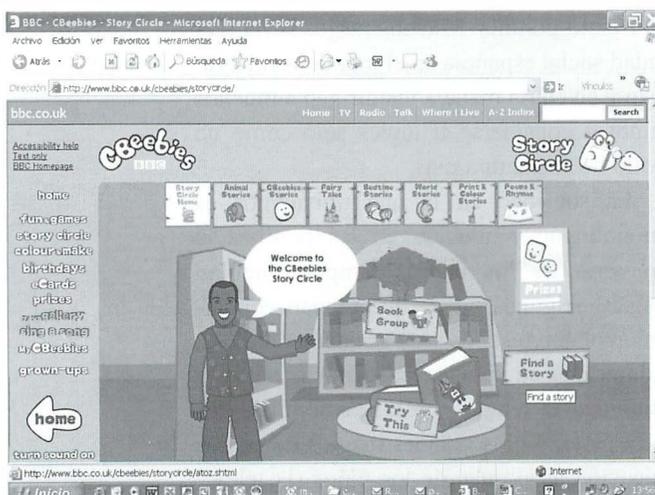
inglés de forma lúdica. Pero a este segundo propósito se añadió el de ayudar a desterrar la actitud de identificar el inglés sólo como una asignatura. Usaríamos para ello el inglés fuera del contexto del aula y exclusivamente para divertirnos.

El objetivo segundo, por tanto, había ganado peso y esto nos obligó a ser cautos. Por ser también nuestra primera experiencia y por la falta de otros referentes decidimos, desde un principio, acotar la edad de nuestros lectores. La profesora de inglés era la primera vez que se enfrentaba a grupos de niños tan pequeños y el bibliotecario la primera vez que realizaba cuentacuentos en inglés. Sólo trabajaríamos con niños de 4 a 9 años.

Con un público de tan corta edad, decidimos que había que usar un soporte de gran fuerza visual, y con gran capacidad de atracción. Del mismo modo queríamos ayudarnos de la expresión corporal para saltar, en muchos casos, la barrera del idioma y que los pequeños entendieran las historias que se contaban. Por todo ello pensamos no usar el formato papel para los cuentos, y lo sustituimos por el formato electrónico, que satisfacía nuestras exigencias previas.

De entre todos los formatos electrónicos que probamos, nos decidimos por Internet. Buscábamos recursos que nos facilitaran la tarea, especialmente en lo referente a los cuentos. Acudimos a la sección infantil de la página de la BBC (Cbeebies) (<http://www.bbc.co.uk/cbeebies/>) donde hay gran cantidad de historias contadas en imágenes animadas y sonido. Muchas de estas historias están acompañadas por actividades interactivas (canciones, juegos, manualidades, pintura...) y todas cuidan al máximo los valores transversales que se transmiten muchas veces en sus cuentos (la ecología, la tolerancia, la igualdad de género, la solidaridad, etcétera).

Con la BBC teníamos cuentos para todas las edades y permitiría a nuestros lectores ser expuestos a una voz nativa con los mismos cuentos con que los niños ingleses aprenden su idioma. Fueron muchas las ventajas que encontramos en este portal, como por ejemplo que nuestros pequeños lectores conocen a muchos personajes animados de la BBC, como los Tweenies o los Teletubbies. De algunas de sus canciones ya conocen la melodía (con su respectiva versión



Nuestro portal amigo de Cbeebies de la BBC

castellana), y se sentirían con la suficiente confianza para prestar atención.

A medida que profundizamos en el estudio del portal vimos que las ventajas se sumaban. Así también, al ser una página de Internet disponible para cualquiera con conexión a la Red en su casa, los niños podrían tener la ocasión de repetir por su cuenta el cuento que más les gustase, cuantas veces quisieran. Siempre tuvimos en mente el objetivo de sacar el inglés fuera de las aulas. Muchas veces, al ser pequeños, implicando por necesidad a sus padres en la tarea de navegar por Internet con ellos. Ciertamente, BiblioStory trascendió de esta manera más allá de la biblioteca hasta algunos hogares.

Por nuestra experiencia tenemos que decir que este soporte digital también resulta ideal para trabajar con niños pequeños que aún no saben leer ni escribir bien, así como para niños que ya dominan la escritura y la lectura. Ante esta enorme flexibilidad nos decidimos por usar este portal. En consecuencia, el material básico para desarrollar el taller fue un ordenador con conexión a Internet y un proyector. No era necesario por tanto que cada niño tuviera su libro de cuentos entre las manos, todo sucedía en la gran pantalla.

Una vez terminado el proyecto ofertamos la actividad a los niños y sus padres por medio de pasquines y hojas informativas que se repartieron en los colegios; también se publicó el anuncio en el noticiero digital de la web oficial del Ayuntamiento. La respuesta fue suficiente para comenzar con dos grupos. Las sucesivas convocatorias se hicieron de la misma manera, además de la lógica propaganda del boca a boca.

La dinámica del taller

El taller de BiblioStory se dividió en dos secciones desde un principio: Story Time, y Messy Time y así continua hasta hoy por la buena aceptación de los niños. Cada sesión comienza siempre con una canción de los Tweenies. Elegimos “Copy me” porque es fácil de aprender y movida (incluye coreografía) (<http://www.bbc.co.uk/cbeebies/tweenies/songtime/songs/c/copymedo.shtml>)

Acertamos en la elección y esta canción pasó a ser desde entonces nuestra sintonía de cabecera, porque ayuda perfectamente a



Nuestra sintonía para empezar con “Copy me”

los niños a cambiar el “chip” hacia el inglés, los niños aprendieron la canción a base de escucharla y para la tercera o la cuarta sesión cantaban en inglés sin ningún pudor. La canción y su coreografía nos sumergen a todos en BiblioStory.

Tenemos que reseñar que el taller lo realizamos conjuntamente en el aula, la profesora de inglés y el bibliotecario. La profesora es la interlocutora directa de los niños: dirige la sesión, les habla en inglés y ella es el nexos con lo que sucede en la pantalla. El bibliotecario se encargaba de manejar el ordenador de acuerdo a las órdenes de la profesora y según el guión preestablecido para cada sesión.

Nuestra experiencia nos ha enseñado que el grupo ideal de niños se sitúa en los doce por sesión para que todos participen y además se cree sentido de grupo. También distribuimos los niños por grupos de edad: de 4 a 6 años y de 6 a 9 años. Los niños de 6 años pueden colocarse indistintamente en cualquiera de estos dos grupos. Ellos deciden donde acomodarse. Nuestra experiencia no nos da para poder aconsejar sobre otra composición de edad en los grupos, pero sí sobre su número.

La navegación en tiempo real por Internet instruye indirectamente a los niños en la mecánica y funcionamiento de las webs. Con el tiempo reconocen iconos, menús, las funciones de la barra de herramientas, el

avance de páginas, ampliación de pantallas, descarga de archivos de vídeo y sonoros, etcétera. Según nuestra experiencia debemos decir que nunca preguntan por estos aspectos, pero se fijan en todo y llegado el momento son ellos quienes te corrigen algún despiste y así te piden que maximices la pantalla del cuento o subas el volumen, u otras tareas. La experiencia por tanto nos llevó a descubrir un objetivo secundario en el que no habíamos reparado, y como tal objetivo secundario, o mejor dicho colateral, lo mantuvimos. Nunca instruimos directamente a los niños en la navegación por Internet; es algo que se les evidenciaba cada

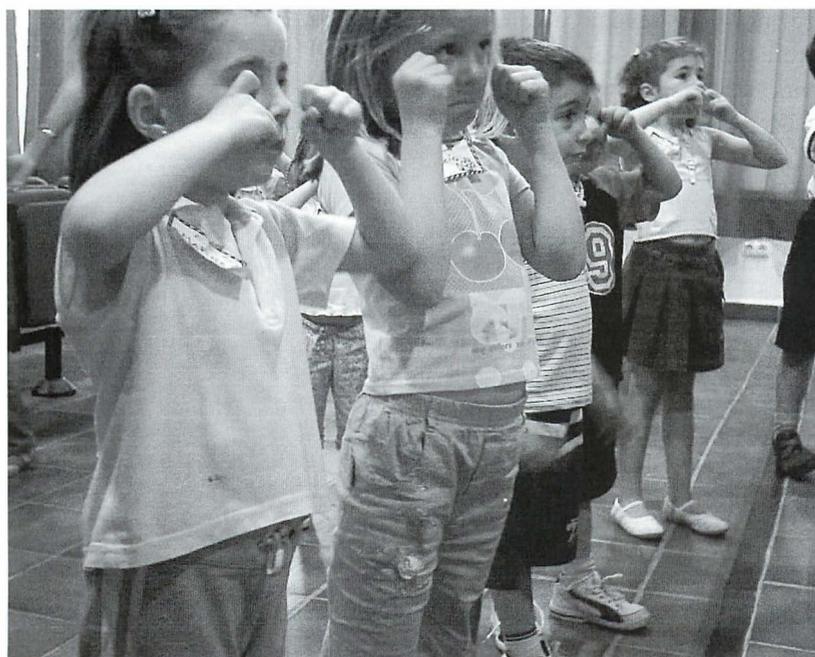
vez más claramente a medida que pasaban las sesiones.

Recomendamos, por tanto, que sean dos personas las que lleven el taller, si se quiere conseguir la suficiente naturalidad, continuidad y fluidez de principio a fin de la sesión. Con una línea ADSL es suficiente respecto a la velocidad de trabajo.

Tras la canción pasábamos a la hora del cuento Story Time; con los niños sentados en el suelo, sobre una alfombra, la monitora hacía una introducción del cuento, en español, y resaltaba el vocabulario esencial para entender el cuento, esto último tanto en inglés como en castellano. Este vocabulario se explicaba de manera sencilla, usando al máximo la expresión corporal y minimizando las traducciones. Se procura también motivarlos hacia el cuento, dándoles algunas claves de la historia y animándoles a usar su imaginación para adivinar qué nos iban a contar.

Durante la proyección del cuento, sin embargo, no se hacían injerencias de ningún tipo. Los niños se enfrentaban al cuento sin que se interrumpiera para aclarar vocabulario. Cuando termina éste se pide a los niños que expliquen de qué iba la historia, y de ese modo se comprueba que lo han entendido, al menos de forma general y muchas veces intuitivamente. Los niños contaban el cuento en castellano y la profesora siempre que se daba pie para ello traducía las expresiones de los niños al inglés. Muchas veces se invitaba a los niños a repetir esas frases en inglés que ahora les decía la profesora y que antes habían oído en el cuento. Es entonces cuando también se aprovecha para llamar su atención sobre el vocabulario en sus respectivas expresiones coloquiales, que se quiere que aprendan.

Es muy aconsejable terminar Story Time con la reposición del cuento, para fijar algunos conceptos, pero la experiencia nos dice que rara vez los niños lo piden ellos, sobre todos en la sesiones primeras. La segunda vez que se pone el cuento, los niños se pueden aburrir y dejar de prestar atención. No le demos la menor importancia, recordemos que estamos en un cuentacuentos y no es un aula. Por lo tanto, dependiendo de cada grupo concreto puede que sea mejor no insistir y pasar del Story Time, la hora del cuento, al Messy Time, la hora del juego. Hay grupos que con el tiempo evolucionan



Divirtiéndonos en Story Time

y repiten más los cuentos. Hay incluso personajes famosos de los cuentos como Tommy Zoom (<http://www.bbc.co.uk/cbeebies/characterpages/tommyzoom/>) que se hacen querer y repetir.

Los cuentos tienen la ventaja de que se hacen con dibujos animados y además también tienen texto sobrescrito en la parte baja de la pantalla donde el texto, todo en inglés, va punteado y realzado a medida que avanza el narrador. Como ya apuntamos antes, sirve por tanto para niños que leen como para los que aún no leen.

Como hemos dicho, sentamos a los niños sobre alfombras y nosotros con ellos. Le dimos una gran importancia a la distribución de los niños sobre las alfombras con el fin de desvincularnos todo lo posible de la típica distribución de un aula escolar.

Al trabajar con niños de diversos colegios y con el fin de conocernos todos en el cuentacuentos, todos portamos en nuestras camisas una etiqueta con nuestro nombre. Cada cual adornó su etiqueta a su gusto y manera.



Trabajando en Messy Time

Una vez terminada el Story Time pasamos al Messy Time. En esta parte se hacen o bien juegos, o bien pequeñas manualidades.

DIGIBIB®

Requisitos técnicos mínimos:
Procesador Pentium o superior.
32 Mb RAM (recomendado 64 Mb). Windows 95, 98, Me, 2000, NT 4, XP, Linux. Unidad de CD-ROM.

DIGIBIB® es un producto de



Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria

basado en ISBD/GARR, IBERMARC/MARC21 en un entorno XML diseñado específicamente para el intercambio de información en Internet.

❑ Módulos de DIGIBIB®

- ❑ Adquisiciones.
- ❑ Catalogación.
- ❑ Autoridades.
- ❑ Circulación.
- ❑ Importación/Exportación.

❑ Otras prestaciones de DIGIBIB®

- ❑ Gestión de objetos digitales.
- ❑ Gestión por radiofrecuencia RFID.
- ❑ Pasarela web para búsqueda, recuperación y presentación de registros y objetos digitales.
- ❑ Migración de registros.

Última tecnología de **creación, consulta e intercambio de información bibliográfica al alcance de todas las Bibliotecas.**

DIGIBIS, empresa especializada en el desarrollo de Bibliotecas Virtuales en colaboración con diversas instituciones, lidera el campo de la distribución de recursos electrónicos. En nuestro catálogo de publicaciones se pueden encontrar más de 2.000 obras digitalizadas.

DIGIBIS. Producciones digitales. • Claudio Coello, 123, 4ª Planta • 28006 Madrid
Tel.: (34) 91 581 20 01 • Fax: (34) 91 581 47 36 • digibis@digibis.com • www.digibis.com



des, procurando que estén relacionadas de alguna manera con la temática del cuento. Esta parte dura unos 20 minutos de los 60 de cada sesión. Cuando termina, si aún sobra tiempo, se pone alguna canción más, sacada de la misma página, a poder ser que refuerce el vocabulario tratado durante la sesión o recuerde el de sesiones anteriores. Por ejemplo, si se programa un cuento sobre el campo, se procura que la canción sea sobre animales, y que la actividad tenga también alguna relación con ellos.

Por esto es importante tener un guión para cada sesión donde debe considerarse cualquier imprevisto. Incluso ante un corte en la conexión a Internet debemos tener preparados otros archivos en el ordenador, para continuar sin que se interrumpa la sesión.

Muchas manualidades están también tomadas de la propia web de la BBC y se relacionan con los cuentos. La profesora da las explicaciones en inglés y en castellano simultáneamente. Todos sabemos ya manejar *scissors, glue, pencil...* Los monitores ayudamos a los niños en los trabajos y favorecemos que entre ellos también se ayuden y con esto lleguen a conocerse mejor, fomentando la creación de conciencia de grupo (<http://www.bbc.co.uk/cbeebies/tikkabilla/printmake/index.shtml?menu2>).

Messy Time nos sirve pues para relajarnos sin dejar de estar ambientados en el inglés. Algunas canciones se han aprendido escuchándolas de fondo, mientras hacíamos las manualidades. Por poner otro ejemplo, escuchamos una canción del apartado Abacus (<http://www.bbc.co.uk/cbeebies/tikkabilla/games/abacus.shtml>), acerca de los números:

“One!, two!
This old man, he played two,
he played nink nack on my shoe.
With a nick nack paddy whack, give a dog a bone,
This old man came rolling home”.

Con esta actividad también hemos constatado que los niños reciben el inglés en el colegio desde el castellano. Nosotros hemos intentado en todo momento dirigir la sesión con el inglés. En un principio la profesora daba las órdenes, explicaba las actividades, invitaba a participar y se congratulaba con los niños en inglés, con su inmediata tra-

ducción. A medida que avanzábamos en las sesiones ya no hacía falta traducir todas las órdenes y se podían sacar otras nuevas. Se terminaba respondiendo con naturalidad ante: “Silence please!”, “Stand up!”, “Well done!”, “Excellent!”, etcétera.

Conclusiones

En resumen, con este taller se ha conseguido que niños que normalmente no tendrían acceso a material genuino en inglés fuera del aula escolar, como son los niños de esta zona rural, puedan comprobar que en muchos sitios del planeta niños como ellos usan el inglés para jugar y para pasarlo bien. El objetivo principal no es que aprendan mucho vocabulario, ya que para ello harían falta muchas más sesiones, sino sentar las bases de una correcta actitud hacia el aprendizaje y el encuentro con el inglés; motivarles para que busquen por su cuenta la manera de tener contacto con ese idioma, y que no tengan inconveniente, por ejemplo, en ver una película que les gusta en su idioma original o cantar una canción inglesa, porque saben que así también es divertido, y que la van a entender.

En cuanto a la animación a la lectura hemos difundido los cuentos electrónicos (no precisamente de Disney), canciones populares, algún villancico... y todo ello en una lengua que estamos seguros cada vez les resultará menos extraña.

No queremos terminar sin recomendar esta actividad para todos aquellos que se sientan con ganas de llevarla a cabo. Internet es una gran aliada y, en este caso, la BBC una inmejorable amiga. Con Internet nos podemos autogestionar.

Recomendarla también por su bajo coste. Nuestro presupuesto era y sigue siendo de cero euros. Disponíamos de ordenador, proyector y línea ADSL, como en muchas bibliotecas de España. Los fungibles de las manualidades no pasan de ser eso, sólo fungibles. No tuvimos que estar, por tanto, pendientes de la aprobación de presupuesto alguno por parte del concejal delegado de turno.

Cuando a un propósito común se le añade imaginación y riesgo, cualquier montaña puede convertirse en un ogro; un ogro bueno que se coma todos los presupuestos habidos y por haber, como en el cuento. ❌

JUAN VICÉNS

ESPAÑA VIVA

EL PUEBLO A LA CONQUISTA DE LA CULTURA

LAS BIBLIOTECAS POPULARES EN LA SEGUNDA REPÚBLICA



Juan Bautista Vicéns de la Llave (Zaragoza, 1895 - Pekín, 1959) fue un gran impulsor de las bibliotecas populares en la época republicana, sentando futuras bases del trabajo bibliotecario que aún hoy siguen siendo válidas. Amigo de Lorca, Dalí y Buñuel, con ellos coincidió en la Residencia de Estudiantes. En 1927 se casó con María Luisa González, primera mujer admitida en la Universidad de Salamanca. Su labor en el Patronato de Misiones Pedagógicas se vio truncado con la derrota republicana. Exiliado en México, Rusia y China. Publicó *Manual del Catálogo-Diccionario* y *Cómo organizar bibliotecas*.

En febrero de 1938, Juan Vicéns publica *L'Espagne vivante: le peuple à la conquête de la culture* (París: Editions Sociales Internationales) con el objeto de dar a conocer al lector francés el impulso dado a las bibliotecas populares españolas en la época republicana. En este libro, que por primera vez vemos traducido al español, se recoge la labor de inspección realizada por Vicéns en las bibliotecas creadas por el Patronato de Misiones Pedagógicas y Cultura Popular. Un recorrido histórico por las bibliotecas españolas del pasado siglo, a través de la trayectoria vital de Juan Vicéns. Coeditado por Ediciones Vosa y la Asociación Educación y Bibliotecas 145 págs., fotografías.

precio: 9 €

+ gastos de envío
Contra reembolso

10% de descuento

para suscriptores de esta revista

Revista EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA
C/Príncipe de Vergara, 136, ofic. 2ª. 28002 Madrid
Tel.: 91 411 17 83. Fax: 91 41160 60
E-mail: suscripciones@educacionybiblioteca.com